



## ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DEL FRAGMENTO DE LA NOVELA (LA ILUSTRE FREGONA)

### La variación del español en el Siglo de Oro

Ibtihaj Abbas Ahmed\*

asistente - Universidad de Bagdad - Facultad de lenguas

Aljelawe74@yahoo.com

#### Abstract:

En este trabajo realizamos un análisis de los rasgos de los cambios lingüísticos aparecidos en un fragmento sacado de la novela *La ilustre fregona* escrita por el gran escritor español del siglo de Oro, Miguel de Cervantes. La estructura del trabajo es la siguiente: primero presentamos unas informaciones generales de la obra *La ilustre fregona*, luego llevamos a cabo el análisis detallado de los distintos rasgos de los cambios lingüísticos en el fragmento desde cuatro aspectos: plano fonológico, plano morfológico, plano sintáctico y plano léxico.

**Palabras clave:** léxico, morfología, sintaxis, fonología

## INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es analizar los rasgos de los cambios lingüísticos aparecidos en un fragmento sacado de la novela *La ilustre fregona* escrita por el gran escritor español del siglo de Oro, Miguel de Cervantes. Nos basamos en las teorías de los cambios en la lingüística que las últimas décadas dominan los estudios acerca de la llamada época de los Austrias de la historia de la lengua española, como Rafael Cano Aguilar, Manuel Ariza Viguera y José Luis Girón Alconchel concentrados en los rasgos de la lengua castellana.

La estructura del trabajo es la siguiente: primero presentamos unas informaciones generales de la obra *La ilustre fregona*, luego entramos en el análisis detallado de los distintos rasgos de los cambios lingüísticos en el fragmento desde cuatro aspectos: plano fonológico, plano morfológico, plano sintáctico y plano léxico.

### 1. PRESENTACIÓN DE LA ILUSTRE FREGONA

#### 1. 1. Resumen de la obra

Entre 1590 y 1612, Miguel de Cervantes Saavedra escribió una serie de novelas cortas que después acabaron reunidas y publicados en 1613 en la colección de las *Novelas ejemplares*, dada la gran acogida que consiguió con la primera parte de *El Quijote*. *La ilustre fregona* es una de doce novelas cortas de este volumen.

*La ilustre fregona* es una novela picaresca y de amor. El argumento de ésta trata de dos jóvenes, Don Diego de Carriazo y Don Tomás de Avendaño, de nobles familias burgalesas, desean ir a los bajos fondos en busca de aventuras. Con este motivo, prepararon un plan de cara a los padres de ambos, a través de estudiar en Salamanca.

En Toledo, donde llegan los protagonistas, se comenta la extraordinaria belleza de Constanza, una chica famosa en toda España y llamada “la ilustre fregona”. A Avendaño se le despertó un intenso deseo de verla e incluso decide no marcharse de la ciudad sin hacerlo. Por una parte, los amores de Avendaño por Constanza y por otra, la vida picaresca en Toledo de Carriazo, son la trama fundamental de la novelilla.

Al final de *La ilustre fregona*, como algunas historias en las *Novelas ejemplares*, los dos jóvenes se casan con mujeres de su propia esfera social: Carriazo con la hija del Corregidor de Toledo y Avendaño con Constanza. En esta novela corta, el amor imposible que cae en mano de la fortuna y la vida pícara virtuosa, son los dos temas principales de ella.

### 2. ANÁLISIS DE LOS CAMBIOS LINGÜÍSTICOS DEL FRAGMENTO

El fragmento de *La ilustre fregona* que nos proponemos a analizar es de la edición de Florencio Sevilla Arroyo que se lanzó en 2001. Está situado en el folio 163r de la obra. Éste narra la escena cuando Avendaño ve por primera vez a “la ilustre fregona”. Debemos mencionar que Avendaño se enamora con locura de Constanza sin ni siquiera haber dirigido palabras con ella. Una vez ve a ella, su amor se intensifica.

Al leer el fragmento citado de *La ilustre fregona*, nos llama la atención un conjunto de vocablos y frases que entendemos, pero que no se adaptan a los lingüísticos en la actualidad, no sólo por su forma gramatical, sino también por su significado o por su ortografía. Además, nos chocan otras palabras y algunas frases ya no se comprenden sin una explicación particular.

Sin embargo, desde la perspectiva histórica, hay que percibir que la lengua de este fragmento corresponde sustancialmente a la de la época en que vivió el gran escritor, la segunda mitad del siglo XVI y el principio del XVII. A continuación, para facilitar lectura, queremos esquematizar los rasgos del fragmento de *La ilustre fregona* que pueden sorprender a un lector actual.

#### 2. 1 Plano fonológico

Cervantes vive en un momento clave en la historia de la lengua española. Ya se habían consumado los últimos cambios fonológicos del español, por lo que sin duda su sistema fonológico era como el del español actual (Manuel Ariza, 2003:79).

En cuanto al lenguaje que se utiliza en general, en el plano fonológico aparecen los siguientes fenómenos:

- a) Ensordecimiento de las sibilantes:
- b) Distinción, entre dos variedades de la consonante **s**: una de ellas sorda, concretamente fricativa alveolar /s/ que se solía escribir: <ss> cuando iba entre vocales, por ejemplo: *fuessen* (línea 1) y <s> cuando se situaba en posición inicial (*salir*, *Seuillano*, *salía*) u otras consonantes (*rostro*) y otra sonora, cuando iba en posición intervocálica, que se escribía siempre <s> (*casa*). Esta distinción desapareció durante el Siglo de Oro, y sólo pervivió la variación sorda, que es la que ha llegado hasta la actualidad y que se escribe <s>. En el texto solo aparece una grafía con <ss> (*fuessen*) que no obstante sabemos se mantuvo como forma tradicional a pesar de la pérdida de significación de esa doble grafía.
- c) Igualación de la <ç> sorda /ts/ y la <z> /dz/ sonora y pronunciación como una sorda interdental. Prueba es la palabra *anochezido* (línea 1) que tradicionalmente se escribía con <ç> en lugar de <z>. En todas las demás se mantiene la grafía tradicional: *moça* (líneas 7, 9,11), *quinze* (línea 7).
- d) Velarización: Igualación de la <g> y <j> sonoras: El castellano medieval tenía también una <g> o <j> sonora (prepalatal africada o fricativa sonora). A principios del siglo XVI se articulaban ya como la <g> y la <j> actuales, aunque la <g> y <j> seguía siendo sonoras. Podemos encontrar un indicio de este tipo de velarización, es decir, la igualación entre grafías de las antiguas palatales <g> y <j>, así como *trage* (línea 9). En los demás casos el autor sigue la grafía tradicional: *ojos* (línea 8) y *ángeles* (línea 10).
- e) Desfonologización de / b / y / β /: El castellano medieval distinguía los dos fonemas /b / y /β/, tal y como podemos comprobar en la ortografía de la época de Alfonso X, un escrito <b> y el otro con <v> y <u>. La confusión entre / b / y / β / se dispara a favor de la primera, salvo en el sur, donde la distinción permanecerá hasta principios del XVII, por influencia de la norma del norte. En 1726 la DRAE. Reguló <u> para la vocal y <v> para la consonante. En el fragmento no se refleja ninguna incoherencia: las <b> etimológicas se mantienen al principio de palabra (*buscar*, línea 2) igual que las <v> y <u> (todos los verbos en pretérito imperfecto de indicativo como *importunaua* (línea 1), *entraúase*.  
3), *desesperáuase*, *estaua* (líneas 4,7) o palabras como *ver* que provienen del latín *vedere*.
- No encontramos ningún caso de omisión de la <d> intervocálica procedente de la /t/ latina en los participios en *-ado*, *-ido*: *anochezido* (línea 1), *vestida* (línea 7), *encendida* (línea 8).
  - En cuanto a las vocales, encontramos un caso de mantenimiento de la alternancia medieval entre /ie/ y /i/ en *quedo* (línea 4) frente a quieto.

## 2. 2 Plano morfológico

En lo referente a los cambios morfológicos del Siglo de Oro, no se pueden observar muchos fenómenos. Solamente hemos encontrado las formas ya modernas de los relativos compuestos como *que* (líneas 1,6), *quanto* (línea 6) y *el qual* (línea 4) que ya recogió Nebrija en su obra *Gramática Castellana* en 1492. Aunque los otros relativos compuestos *el que*, *la que*, *lo que* y plurales no son reconocidos explícitamente hasta Andrés Bello publicó en su obra *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* en 1847.

Bastante típico del lenguaje de la época es posicionar los pronombres detrás de los verbos cuando estos son conjugados en el pretérito imperfecto del indicativo (*entrauase* y *desesperauase*). En cuanto a los tiempos verbales encontramos un caso de pretérito anterior (*Apenas huuo entrado*) (línea 6), tiempo muy poco frecuente en la época según Correas (González Manzano 2006: 22).

## 2. 3 Plano sintáctico

Aquí sólo queremos indicar algunos de los cambios sintácticos más importantes acaecidos en el español durante el Siglo de Oro que se reflejan en el fragmento:

- a) Gramaticalización de la perífrasis **haber (o ser) + participio**: «*huuo entrado*» (línea 6). La plena gramaticalización entre 1450 y 1630 de la originaria perífrasis *haber (o ser) + participio*, lo cual se manifiesta icónicamente en la pérdida de significado, de variación morfológica y de independencia sintáctica que sufren consitutuyente. (Candalija Reina. J. A y Reus Boyd-Swan. F. A, 2006).

- b) Consolidación de la pasiva de estado a lo largo del siglo XVII: «Era ya *anochezido*»(línea 1), «*vestida* como labradora, con una vela *encendida* en vn candelero»(líneas 7-8).
- c) Construcción impersonal activa con verbos intransitivos: «*se entró* hasta el patio de la posada» (línea 6).
- d) Utilización de la preposición *a* en el acusativo: Se generalizó durante el siglo de Oro la costumbre de emplear la preposición *a* en el acusativo, delante de nombre o de pronombre que habían referencia a personas (o cosas personalizadas), especialmente cuando su ausencia producía dudas sobre quién era el sujeto y quién es objeto. En el fragmento que analizamos de *La Ilustre Fregona* podemos hallar un ejemplo: «Carriazo importunaua *a* Auendaño a otra parte a buscar postada» (línea 1).
- e) Proclisis y enclisis: El anuncio del sistema moderno se halla ya en el fragmento con proclisis cuando el grupo fónico empieza con un sujeto nominal «*lo* pudo quitar de la puerta de la del Seuillano» (línea 2) , «*le* dijo: Qué buscar, hermano? » (Línea 12) y la enclisis con el infinitivo «y no acertó a *preguntarle* nada».
- f) Utilización de la partícula excluyente “*sino*”: «No puso Auendaño los ojos en el vestido y trage de la moça, *sino* en su rostro» (líneas 8-9) y «No soy criado de ninguno, *sino* vuestro»( línea 13) . En la sintaxis de la oración compuesta destacamos que, dentro de las adversativas, el paso del siglo XV al XVI conoció el declive de *más*. Frente a ese término ambivalente se consolidaron *pero* para la relación restrictiva y *sino* para la exclusiva. Sin embargo, se documento un *pero* exclusivo (*no A pero B*) a lo largo del XVI y XVII, que en la exclusiva enfática va a llegar hasta (*No sólo A, pero B*), va a llegar hasta el siglo XVIII. Las partículas excluyentes más usuales en los siglos XVI y XVII son *sino* y *salvo*. (Candalija Reina. J. A y Reus Boyd-Swan. F. A, 2006)
- g) Empleo con valor locativo del pronombre *que*: « quando de una sala *que* en el patio estaua vio salir una moça»(línea 6), aquí el pronombre que equivale a “donde”.
- h) Imposición de *apenas* y *cuando*: En cuanto a las oraciones subordinadas temporales, se desaparecieron de *cada que*, *tanto que*, *cuanto que*, *desque* y *deque* entre finales del siglo XVI y finales del y se impusieron progresivamente *siempre que*, *cada vez que*, *apenas*, cuando etc. En el fragmento aparece « *apenas* huuo entrado, *quando* de una sala que en el patio estaua vio salir una moça»(línea 6).
- i) Pérdida de los fenómenos loísmo, laísmo y leísmo: Según la observación, en el fragmento citado los usos de los pronombres acusativos y los pronombres dativos ya se modernizan a los usos del castellano moderno sin ni siquiera leísmo, que siempre ha tenido bastante prestigio en la lengua culta y escrita: «no *lo* pudo quitar de la puerta» (CD persona, línea 2), «que *le* parecía ver »(línea 9), «*le* dijo: Qué busca, hermano? » (Línea 12).

## 2. 4 Plano léxico

Con respecto al plano léxico, debemos señalar que el vocabulario español del Siglo de Oro se vio enriquecido con gran número de términos tomados de varios idiomas. En el fragmento, podemos encontrar algunas palabras de origen latino y portugués. Con fin de comprobar que estos vocablos pertenecen al acervo léxico de la lengua castellano en el periodo áureo, rastreamos sus orígenes etimológicas en el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* del filólogo español Joan Corominas y el diccionario *Del latín al español* de Paul. M. Lloyd.

- a) Latinismos: Algunos latinismos que fueron introducidos a la lengua española en ese periodo de tiempo en el fragmento citado son: “vela” (línea 8) es una derivación del verbo *velar*, que su origen es el verbo latino *vigilāre*, “rostro” (línea 9) del latín *rostrum*, “atónito” (línea 10) del latín *attonitus*, “ventura” (línea 12) del latín *Ventūra* y “turbación” (línea 14) del latín *turbatio*, *-ōnis*.
- b) Portuguesismo: “trage” (línea 9) del portugués *traje*.

## CONCLUSIÓN

Teniendo en cuenta todos los cambios lingüísticos que hemos analizado más arriba, el fragmento sacado de la novela ejemplar *La ilustre fregona* se puede considerar como un reflejo fiel de la lengua de la época áurea en que vivió su autor, Miguel de Cervantes.

Al comparar el texto medieval con el moderno, observaremos con facilidad que el primero se caracteriza frente al segundo por su polimorfismo, por un alto grado de variación sincrónica y por la diversidad de tendencias normativas que subyacen y dan una impresión de irregularidad y falta de fijación. El filtro por el que el polimorfismo, la variación y la pluralidad de normas se han ido transformando en la regularidad, relativa homogeneidad y unidad normativa del español moderno es, precisamente, esa época de un poco más de doscientos años que constituye el objeto de estudio de esta tarbajo.

Podemos rastrear los rasgos principales de este fragmento citado a través de observar y analizarlo desde distintas aspectos de las teorías lingüísticas. También pensamos que un fragmento como el presente es muy valioso e interesante para estudiar la historia de la lengua española y la historia de la literatura española del Siglo de Oro.

## ANEXO

### -fol. 163r

Un intenso deseo de verla. También le despertó en Carriazo; pero no de manera que no desease más llegar a sus almadrabas que detenerse a ver las pirámides de Egipto, o otra de las siete maravillas, o todas juntas.

En repetir las palabras de los mozos, y en remedar y contrahacer el modo y los ademanes con que las decían, entretuvieron el camino hasta Toledo; y luego, siendo la guía Carriazo, que ya otra vez había estado en aquella ciudad, bajando por la Sangre de Cristo, dieron con la posada del Sevillano; pero no se atrevieron a pedirla allí, porque su traje no lo pedía.

Era ya anochecido, y, aunque Carriazo importunaba a Avendaño que fuesen a otra parte a buscar posada, no le pudo quitar de la puerta de la del Sevillano, esperando si acaso parecía la tan celebrada fregona. Entrábase la noche y la fregona no salía; desesperábase Carriazo, y Avendaño se estaba quedo; el cual, por salir con su intención, con excusa de preguntar por unos caballeros de Burgos que iban a la ciudad de Sevilla, se entró hasta el patio de la posada; y, apenas hubo entrado, cuando de una sala que en el patio estaba vio salir una moza, al parecer de quince años, poco más o menos, vestida como labradora, con una vela encendida en un candelero.

No puso Avendaño los ojos en el vestido y traje de la moza, sino en su rostro, que le parecía ver en él los que suelen pintar de los ángeles. Quedó suspenso y atónito de su hermosura, y no acertó a preguntarle nada: tal era su suspensión y embelesamiento. La moza, viendo aquel hombre delante de sí, le dijo:

-¿Qué busca, hermano? ¿Es por ventura criado de alguno de los huéspedes de casa?

-No soy criado de ninguno, sino vuestro -respondió Avendaño, todo lleno de turbación y sobresalto.

La moza, que de aquel modo se vio responder, dijo:

-Vaya, hermano, norabuena,

**المستخلص:****تحليل لغوي لمقطع من رواية (صاحبة السيادة: الخادمة) تباين اللغة الإسبانية في العصر الذهبي****ابتهاج عباس احمد**

الهدف من البحث هو تحليل خصائص التغييرات اللغوية التي ظهرت لدينا في مقطع من رواية كتبت في العصر الذهبي تدعى (صاحبة السيادة: الخادمة) للكاتب الكبير ميغل دي ثرناتس. اعتمدنا في تحليل البحث على نظريات التغييرات في علم اللغة في العقود الأخيرة والتي تهتم بما يسمى بالعصر النمساوي لتاريخ اللغة الإسبانية، لكتاب مثل رافائيل كانو أغيلار، ودليل أريزا فيجويرا وخوسيه لويس جيرون الكونجيل، حيث اهتمت كتاباتهم بصفات اللغة القشتالية.

هيكيلية البحث كانت كما يلي: اولاً قمنا بتقديم معلومات عامة عن الكاتب ميغل دي ثرناتس وعمله الروائي الخادمة المميزة، ثم ندخل الى التحليل التفصيلي للسمات المختلفة للتغييرات اللغوية في الجزء الخاص بالرواية من اربع جوانب: التغييرات الصوتية، التغيير المورفولوجي، التغييرات النحوية والتغييرات المعجمية.

**كلمات البحث:** المعجم، مورفولوجيا، بناء الجملة، علم الأصوات

**BIBLIOGRAFÍA**

- ARIZA VIGUERA, Manuel (1996): «Reflexiones sobre la evolución del sistema consonántico en el siglo de Oro». Actas del III Congreso Internacional de Historia de Lengua Española, I. Madrid, Arco Libros, 1996, pág. 43-79
- ARIZA VIGUERA, Manuel (2003): «Acerca de la Lengua Literaria Cervantina». *El Mundo Como Escritura: Estudios Sobre Cervantes y su Época*. Universidad de Málaga. pp. 79-98
- CANO AGUILAR, Rafael (1991): «Sintaxis oracional y construcción del texto en la prosa española del Siglo de Oro», *Philologia Hispalensis*, VI, pp. 45-67
- CANO AGUILAR, Rafael (coord.) (2004): «Cambios en la fonología del español durante los siglos XVI y XVII» en R. Cano Aguilar: *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, pp. 825-857
- CERVANTES, Miguel (2001): *La ilustre Fregona*. Edición del Instituto Cervantes, dirigida por de Florencio Sevilla Arroyo. En línea.  
< <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-ilustre-fregona--0/>>
- COROMINAS, Joan (1990). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Editorial Gredos.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA: XXIII edición. (2014) Madrid: Real Academia Española.
- GARGALLO GIL, José Enrique, y REINA BASTARDAS, María (2007). *Manual de lingüística románica*. Barcelona, Ariel.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis (2004): «Cambios gramaticales en los Siglos de Oro» en R. Cano: *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, pp. 859-893
- GONZÁLEZ MANZANO, Mónica (2006). «La evolución de los tiempos verbales en el español del Siglo de Oro a través de las primeras gramáticas». *Res Diachronicae*, vol. 5, 2006, pp. 15-26
- LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- LAPESA, Rafael (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, 2 tomos, R. Cano
- AGUILAR Y M.A. Teresa Echenique Elizondo (eds.), Madrid, Gredos.
- LLOYD, Paul (1993): *Del latín al español*. Madrid, Gredos. 11
- MONTERO REGUERA, José (1993): «Cervantes y la verosimilitud: La ilustre fregona», *Revista de filología románica*, No 10, 1993, págs.337-360
- NAVARRO GIL, Sandra (1999): «El arte literario cervantino: comentario retórico de “La ilustre fregona”», *Anuales cervantinos*, Tomo 35, pp. 359-372
- PASCUAL, José Antonio (coord.) (1990): «La edición crítica de los textos del Siglo de Oro: de nuevo sobre su modernización gráfica», *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro: actas del II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro..*, Vol. 1, 1993, págs.37-58
- PERÉZ CRUZ, Ana Isabel (2005): «Rasgos fonéticos hallados en unas actas capitulares del siglo XVII (1600-1617)», *Estudios de lingüística: E.L.U. A.*, No. 19, págs. 335-348
- QUILIS MORALES, Antonio (2005): *Introducción a la historia de la lengua española*, Madrid, UNED.